



Република Србија
Развојна агенција Србије

Кнеза Милоша број 12, 11 000 Београд
Тел: 011 3398 510, Факс: 011 3398 550
office@ras.gov.rs; www.ras.gov.rs

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
РАЗВОЈНА АГЕНЦИЈА СРБИЈЕ
Јавна набавка број: М 1.2.2/17

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности

**„Набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД
пројекта“**

Београд, март 2017. године

Развојна агенција Србије

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности М 1.2.2/17, дел. број: 1-06-404-13/2017-2 од 28.02.2017. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку мале вредности М 1.2.2/17, дел. број: 1-06-404-13/2017-3 од 28.02.2017. године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности
„Набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД
пројекта“
број М 1.2.2/17
деловодни број: 1-06-404-13/2017- 5

Конкурсна документација садржи:

Поглавље	Назив поглавља	Страна
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења.	3
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	5
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду	8
V	Критеријуми за доделу уговора	14
VI	Образац понуде са структуром цене (Образац број 1)	16
	Образац Изјава понуђача о испуњености услова из чл. 75. и 76. Закона (Образац број 2)	18
	Трошкови припреме понуде (Образац број 3)	20
	Изјава о независној понуди (Образац број 4)	21
	Модел уговора (Образац број 5)	22

Конкурсна документација садржи 25 страница.

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

2. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке мале вредности број М 1.2.2/17 су услуге: „Набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД “

Назив и ознака из општег речника набавки је:

- ОРН: 79530000 - услуге превођења текста.

3. Партије

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

4. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о делу за услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта.

Назив и ознака из Општег речника набавки:

- ОРН: 79530000 - услуге превођења текста.

II ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, МЕСТО ИЗВРШЕЊА.

Предмет јавне набавке је: **Набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта**

Опис Пројекта

Пројекат подршке развоју приватног сектора у јужној и југозападној Србији (у даљем тексту: Пројекат) је Пројекат који у Србији спроводи Развојна агенције Србије (у даљем тексту: Наручилац) у сарадњи са Америчком агенцијом за међународни развој (УСАИД).

Циљ Пројекта је унапређење развоја сектора малих и средњих предузећа и предузетништва и повећање продаје, унапређење извоза и креирању нових радних места у **агробизнису, лакој и текстилној индустрији у 12 општина: Врање,**

Лесковац, Прешево, Бујановац, Медвеђа, Рашка, Нови Пазар, Сјеница, Тутин, Прибој, Пријепоље и Нова Варош.

Општи циљ Пројекта је ширење тржишних веза за мала и средња предузећа и предузетнике (у даљем тексту МСПП) у наведеним градовима и општинама, као и њихово повезивање са српским и извозним тржиштима кроз унапређење пословних услуга и развој радне снаге (односно, људских ресурса).

У имплементацији Пројекта су укључене акредитоване регионалне развојне агенције (АРРА), које су надлежне за подручје предметних 12 градова и општина где се Пројекат реализује и то: АРРА „Златибор“ из Ужица, АРРА „СЕДА“ из Новог Пазара, Центар за развој Јабланичког и Пчињског округа из Лесковца и Регионалну агенцију за просторни и економски развој Рашког и Моравичког округа из Краљева.

Поред активности за чију имплементацију су наведене агенције надлежне, за потребе реализације пројектних активности ће бити потребна помоћ спољних стручњака (експерата), који ће повремено бити ангажовани.

1. Опис и спецификација услуге

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења за потребе Пројекта у обиму и према динамици коју пројектни услови буду захтевали, и то:

- писмено превођење – превођење текста са енглеског језика на српски језик, превођење са српског језика на енглески језик;
- усмено превођење – услугу симултаног превођења и консекутивног превођења са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески;
- превођење веб стране пројекта и рад на изради додатних елемената веб дизајна у оквиру веб стране Наручиоца - PSD пројекат;
- превођење промотивног материјала за потребе пројекта које подразумева обраду и припрему текста, табела, графикона и свих елемената оригиналног текста у програмима: Adobe Illustrator, InDesign, Photoshop, Acrobat.

2. Области које се преводе

Понуђач ће вршити преводе из следећих области: економски критеријум, економска и монетарна политика и слободно кретање капитала, право привредних друштава, мала и средња предузећа и индустријска политика, јавне набавке, финансијска и буџетска питања, финансијски надзор, финансијске услуге, опорезивање, заштита потрошача и здравља, безбедност хране, фитосанитарна политика и заштита животне околине.

3. Одговорност, обавезе и квалитет услуге

Понуђач мора обезбедити да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Понуђач мора да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила српског језика као и да разуме семантичке, граматичке, прагматичне, дискурзивне и регистарске одлике текста.

Понуђач мора термине доследно користити у целом тексту који преводи, као и у тематском корпусу текстова, и да води рачуна о морфосинтаксичкој правилности

текста на српком језику и о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик.

Понуђач је дужан да предметне услуге извршава у свему у складу са потребама Наручиоца, динамиком и роковима које одреди Наручилац, као и да присуствује састанцима у време које буде одредио Наручилац.

4. Период и место ангажовања

Наручилац планира да изабрани понуђач започне са вршењем услуге која је предмет ове јавне набавке по закључивању уговора, а најдуже на период од годину дана.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се електронским путем, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Word формату.

Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Усмено превођење понуђач ће вршити у простору који буде одредио и обезбедио Наручилац, а све остале услуге превођења понуђач врши у просторијама које сам обезбеђује о свом трошку и сопственим средствима рада.

III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1.1. Обавезни услови за учешће у поступку јавне набавке прописани чланом 75. Закона

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има **физичко лице** као понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:

- 1) да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 2) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има пребивалиште на њеној територији;
- 3) понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

1.2. Додатни услови за понуђача прописани чланом 76. Закона

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити следеће **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, и то:

- Да је у претходних пет година са задовољавајућим квалитетом преводио најмање 5000 преводачких страна из најмање 15 наведених области које су у вези са програмским активностима и процедурама и пројектима које је спроводио и/или финансирао „USAID“-а или друге међународне организације,
- Да је преводио најмање 200 сати у протекле две године на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава, при чему није неопходно да је понуђач пружао предметне услуге за најмање 15 области код истог наручиоца.
- да има минимум 10 година искуства у превођењу у међународним организацијама које су у вези са извештавањем на енглеском језику, а везано за поседовање знања о програмским активностима и процедурама, као и поседовање знања у превођењу техничке терминологије специфичне за област рада и процедуре „USAID“-а или међународних организација.
- да познаје рад са програмима за прелом и обраду текста, на начин као што је наведено у Спецификацији услуге.

2.1. Доказивање обавезних и додатних услова за учешће у поступку јавне набавке прописаних чланом 75. и 76. Закона

Доказ: У складу са чланом 77. став 4. Закона, Наручилац је одредио да се испуњеност **обавезних услова и додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке доказује на следећи начин:

- достављањем **Изјаве о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 2) до 4), става 2. и члана 76. Закона** (Образац број 2), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке дефинисане овом конкурсном документацијом.

Уз Изјаву се прилаже и радна биографија. Радна биографија мора да садржи податке који доказују да понуђач испуњава додатне услове за учешће у поступку јавне набавке.

Наручилац задржава право да пре доношења одлуке о додели уговора од понуђача тражи доказе који потврђују податке наведене у радној биографији.

Изјава мора да буде потписана од стране понуђача.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија, а који није уписан у регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре, да достави на увид оригинал или оверену копују свих или појединих доказа о испуњености услова. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке доказује се на следећи начин:

Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке из члана 75. Закона понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- 1) Услов из чл. 75. став 1. тач. 2) Закона – **Доказ:** Извод из казнене евиденције, односно уверења надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

- 2) Услов из чл. 75. став 1. тач. 4) Закона – **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима Наручиоца у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак јавне набавке.

1. Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена

Понуђач подноси понуду на српском језику.

Понуђач своју понуду и пратећу документацију не може достављати електронским путем, већ само на начин описан у одељку IV тачка 2. конкурсне документације.

Комуникација са понуђачима путем телефона није допуштена

2. Начин подношења понуде

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

Сви документи поднети у понуди треба да буду повезани тако да се не могу накнадно убацивати, одстранити или заменити појединачни листови, односно обрасци и прилози, а да се видно не оштете листови.

Понуду доставити на адресу **Писарнице Развојне агенције Србије, Кнеза Милоша број 12, III спрат (канцеларија број 309)**, са назнаком: **Набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта, број М 1.2.2/17 - НЕ ОТВАРАТИ**". Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до **петка, 10. марта 2017. године до 12 часова**.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно, Наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему Наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју Наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Наручилац ће неблаговремену понуду по окончању поступка отварања понуда вратити неотворену понуђачу, са назнаком да је поднета неблаговремено.

Понуда мора бити у целини припремљена у складу са Законом о јавним набавкама, позивом за подношење понуда и конкурсном документацијом и мора да испуњава све услове за учешће у поступку јавне набавке.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Обрасци из конкурсне документације морају бити потписани од стране понуђача. Обрасци из конкурсне документације се попуњавају читко, није дозвољено попуњавање графитном оловком, свако бељење или подебљавање мора се парафирати и оверити од стране понуђача.

3. Понуда мора да садржи потписане и печатом оверене обрасце садржане у конкурсној документацији и радну биографију понуђача:

1. *Образац понуде са обрасцем структуре цене (Образац број 1);*
2. *Изјаву о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 2) до 4), става 2. и члана 76. Закона (Образац број 2);*
3. *Трошкови припреме понуде (Образац број 3) достављање овог обрасца није обавезно;*
4. *Изјава о независној понуди (Образац број 4);*
5. *Модел уговора понуђач доставља попуњен, са потписом на крају уговора. У случају да понуђач не достави попуњен и потписан модел уговора, сматраће се да понуђач не прихвата услове из конкурсне документације и таква понуда ће се сматрати неприхватљивом, односно биће одбијена (Образац број 5);*
6. *Радна биографија понуђача.*

4. Партије

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

5. Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

6. Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуда понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде, односно непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: **Писарнице Развојне агенције Србије, Кнеза Милоша број 12, III спрат (канцеларија број 309)**, са знаком:

„Измена понуде за јавну набавку услуга – набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта, број М 1.2.2/17 - НЕ ОТВАРАТИ ”
или

„Допуна понуде за јавну набавку услуга - набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта број М 1.2.2/17 - НЕ ОТВАРАТИ ”
или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга - набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта број М 1.2.2/17 - НЕ ОТВАРАТИ ”
или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга - набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта број М 1.2.2/17 - НЕ ОТВАРАТИ ”.
На полеђини коверте или кутије потребно је навести назив и адресу понуђача.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити мења, нити да допуни своју понуду.

7. Захтеви од којих зависи прихватљивост понуде

Понуђене услуге морају у свему одговарати захтевима Наручиоца и задатим техничким карактеристикама (спецификацијама).

7.1. Захтев у погледу цене

Понуђене услуге морају у свему одговарати захтевима Наручиоца и задатим техничким карактеристикама (спецификацијама).

7.2. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања

Наручилац ће на рачун понуђача исплаћивати износ у року од највише 15 (петнаест) дана од достављеног извештаја о обављеном послу за претходних месец дана.

7.3. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, Наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

8. Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди

Цена мора бити исказана у динарима, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, односно у бруто износу са урачунатим свим порезима и доприносима.

У цену је урачуната цена целокупног предмета јавне набавке.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

9. Заштита поверљивости података које Наручилац ставља понуђачима на располагање и њихове подизвођаче

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које Наручилац ставља на располагање.

10. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може сваког радног дана у периоду од 07:30-15:30 часова, у писаном облику путем електронске поште на e-mail: marija.kabadajic@ras.gov.rs тражити од Наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже Наручиоцу и на евентуалне недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац је дужан да у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „**Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, јавна набавка мале вредности број М 1.2.2/17**”.

Ако Наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда Наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

11. Место, време и начин отварања понуда:

Јавно отварање понуда ће се обавити дана **10. марта 2016. године (петак) са почетком у 13.00 часова** у седишту Наручиоца на адреси: Београд, Кнеза Милоша број 12, на IV спрату, сала за састанке број 402.

12. Услови под којима представници понуђача могу учествовати у поступку отварања понуда:

Отварање понуда је јавно и могу да му присуствују сва заинтересована лица.

13. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача и допуштене исправке

После отварања понуда Наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача.

Уколико Наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, он ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

14. Коришћење патента и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

15. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права

Развојна агенција Србије

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: marija.kabadajic@ras.gov.rs, или препорученом поштом са повратницом на адресу Писарнице Наручиоца на адреси: 11000 Београд, Кнеза Милоша број 12, III спрат (канцеларија број 309).

Радно време Наручиоца је радним данима од понедељка до петка, од 07:30-15:30 часова.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње Наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено.

О поднетом захтеву за заштиту права Наручилац објављује обавештење на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране Наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а Наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које Наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 15. Закона.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње Наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње Наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права у смислу члана 151. став 1. тач.1) до 7) Закона треба да садржи:

- 1) Назив и адресу подносиоца захтева и лица за контакт;
- 2) Назив и адресу наручиоца;
- 3) Податке о јавној набавци која је предмет захтева, доносно одлуци наручиоца;
- 4) Повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) Чињенице и доказе којима се повреде доказују;

- 6) Потврду о уплати таксе;
- 7) Потпис подносиоца захтева.

Уколико поднети захтев за заштиту права не садржи све напред наведене елементе Наручилац ће такав захтев одбацити закључком.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 60.000,00 динара.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

Упутство о уплати таксе из члана 156. Закона

Чланом 151. Закона је прописано да захтев за заштиту права мора да садржи, између осталог, и потврду о уплати таксе из члана 156. Закона.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. Закона.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) Закона, прихватиће се:

I Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. Закона која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: такса за ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке.

II Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене претходном тачком овог става.

III Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

IV Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права

(банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

16. Средство обезбеђења

Изабрани понуђач је дужан да приликом закључења уговора, достави уредно потписану сопствену бланко **меницу**, без жираната у корист наручиоца, са овлашћењем за попуњавање у висини од 10% вредности уговора, са клаузулом „неопозива“, „безусловна“, „без протеста“ и „по виђењу“, као **средство финансијког обезбеђења за добро извршење посла**. Меница мора да важи 10 дана дуже од истека рока важења уговора.

Са меницом изабрани понуђач је дужан да достави и доказ о регистрацији менице и копију картона депонованих потписа са оригиналном овером од стране пословне банке.

V КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

1. Врста критеријума за доделу уговора, елементи критеријума на основу којих се додељује уговор и методологија за доделу пондера за сваки елемент критеријума.

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Најнижа понуђена цена“.

2. Елементи критеријума на основу којих ће Наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом.

Уколико постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом, најповољнија понуда биће изабрана путем јавног жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену. Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, Наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

3. Рок у којем ће уговор бити закључен

Уговор о јавној набавци ће бити достављен изабраном понуђачу у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

Ако је поднета само једна понуда, Наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, Наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

**VI
ОБРАСЦИ**

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

На основу позива за подношење понуде за јавну набавку услуга: **Набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта**, број М 1.2.2/17, дајем понуду како следи:

ПОНУДА број: _____

Датум: _____

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
ЈМБГ понуђача:	
Број личне карте понуђача:	
Телефон:	
Телефакс:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Да ли је понуђач у радном односу (заокружити):	ДА НЕ

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ САМОСТАЛНО

3) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ И СТРУКТУРА ЦЕНЕ

Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у нето износу
Услуга превођења текста са енглеског на српски и са српског на енглески језик	1800 карактера са размаком по страни	
Усмено превођење (симултано и консекутивно превођење) са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Један сат	
УКУПНО:		

Рок важење понуде: _____ (минимум 30 дана) дана од дана отварања понуда.

У цену морају бити урачунати сви трошкови који могу настати у вези са извршењем ове јавне набавке.

Датум

Понуђач

Напомена:

Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су подаци који су у обрасцу понуде наведени тачни

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ
УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА**

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као понуђач, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ из _____, ул. _____ бр. ____, матични број: _____, број личне карте: _____ у поступку јавне набавке мале вредности за набавку уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД –ПСД пројекта, број М 1.2.2/17, испуњава све услове из члана 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 2) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има пребивалиште на њеној територији).
- 3) Понуђач је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;
- 4) Да је у претходних пет година са задовољавајућим квалитетом преводио најмање 5000 преводилачких страна из најмање 15 наведених области које су у вези са програмским активностима и процедурама и пројектима које је спроводио и/или финансирао „USAID“-а или друге међународне организације,
- 5) Да је преводио најмање 200 сати у протекле две године на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава, при чему није неопходно да је понуђач пружао предметне услуге за најмање 15 области код истог наручиоца.
- 6) Да има минимум десет година искуства у превођењу у међународним организацијама које су у вези са извештавањем на енглеском језику, а везано за поседовање знања о програмским активностима и процедурама, као и поседовање знања у превођењу техничке терминологије специфичне за област рада и процедуре „USAID“-а или међународних организација.

Развојна агенција Србије

- 7) Да познаје рад са програмима за прелом и обраду текста, на начин као што је наведено у Спецификацији услуге.

Датум:

Понуђач:

Прилог изјави: Радна биографија

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ (навести назив понуђача), доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i>ВРСТА ТРОШКА</i>	<i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i>
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ:	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво Понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац је дужан да Понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама Наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

Потпис понуђача

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015), _____ (навести назив понуђача), даје:

**ИЗЈАВУ
О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке за набавку уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта, број М 1.2.2/17, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

Потпис понуђача

***Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, Наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.*

МОДЕЛ УГОВОРА

УГОВОР О ДЕЛУ ЗА УСЛУГЕ
ПРЕВОДИОЦА ЗА ПОТРЕБЕ УСАИД – ПСД ПРОЈЕКТА

Закључен између:

РАЗВОЈНЕ АГЕНЦИЈЕ СРБИЈЕ, са седиштем у Београду, улица Кнеза Милоша број 12, матични број: 17905031, ПИБ: 109336535, коју заступа извршни директор Тамара Јуренић (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

_____ (име и презиме) из _____, ул. _____ бр. _____, ЈМБГ: _____, број рачуна: _____ код _____ банке (у даљем тексту: **Пружалац услуге**).

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац, на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности дел. број 1-06-404-13/2017-2 од 28.02.2017. године и на основу позива за набавку уговор о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД – ПСД пројекта, спровео поступак јавне набавке мале вредности број М 1.2.2/17;
- да је Пружалац услуге доставио понуду број _____ од _____ која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део;
- да понуда Пружаоца услуге у потпуности одговара опису услуге и техничким карактеристикама (спецификацијама) предмета јавне набавке из конкурсне документације, која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део;
- да је Наручилац у складу са чланом 107. Закона о јавним набавкама и Одлуке о додели уговора број _____ (попуњава Наручилац), изабрао Пружаоца услуге, чиме су се коначно стекли услови за закључење уговора.

ПРЕДМЕТ

Члан 2.

Предмет овог уговора је набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД - ПСД пројекта, у свему према техничким спецификацијама и обрасцу понуде који се налазе у прилогу овог уговора и чине његов саставни део.

ЦЕНА

Члан 3.

Наручилац се обавезује да ће Пружаоцу услуге на име пружених услуга из члана 2. овог уговора, исплатити накнаду на следећи начин:

- тако што ће се обрачун вршити у нето износу од _____ динара по куцаној страни текста (1 страна = 1.800 карактера са размаком),
- тако што ће се обрачун вршити у нето износу од _____ динара по сату усменог превођења (симултано и консекутивно превођење) са енглеског на српски и са српског на енглески језик,

а све до укупног бруто износа од _____ динара (*попуњава Наручилац*).

Услов за исплату је достављање извештаја Пружаоца услуге са спецификацијом извршених услуга.

Цена је фиксна и не може се мењати за све време трајања овог уговора.

Уговорне стране су сагласне да Наручилац није у обавези да утроши сва планирана средства која су означена као укупна уговорна вредност.

Плаћања по Уговору у 2017. години вршиће се до нивоа средстава обезбеђених Финансијским планом Наручиоца за 2017. годину за ове намене. За обавезе које по уговору доспевају у 2018. години Наручилац ће вршити плаћања по обезбеђивању финансијских средстава усвајањем Финансијског плана за 2018. годину или Одлуке о привременом финансирању, у супротном Уговор престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања обавеза од стране Наручиоца.

ОБАВЕЗЕ ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ

Члан 4.

Пружалац услуге се обавезује да извршава услуге из члана 2. овог уговора у свему према условима Наручиоца из конкурсне документације и прихваћене понуде, а према потребама и динамици коју одређује Наручилац.

ПОСЛОВНА ТАЈНА НАРУЧИОЦА

Члан 5.

Пружалац услуге мора чувати пословну тајну Наручиоца.

Под пословном тајном подразумевају се сви програми, планови који нису јавно објављени или који нису правно заштићени (незаштићено право индустријске својине), као и остали документи чије би саопштавање неовлашћеном лицу било противно пословању Наручиоца и штетило би његовим интересима и пословном угледу.

Развојна агенција Србије

Пружалац услуге је дужан да пословну тајну чува и по престанку ангажовања. За повреду ове обавезе, Наручилац ће покренути поступак за заштиту наведених права и накнаду штете.

НЕИСПУЊЕЊЕ ОБАВЕЗА

Члан 6.

Уколико Пружалац услуге не испуни своје обавезе предвиђене чланом 4. овог уговора, Наручилац има право на раскид овог уговора једностраном изјавом воље, као и на надокнаду евентуално проузроковане штете настале непоступањем Пружаоца услуге у складу са чланом 4. овог уговора.

ПРАВНО ДЕЈСТВО И ВАЖЕЊЕ УГОВОРА

Члан 7.

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица Уговорних страна, а закључује се на одређено време, на период од годину дана.

Средства за ову јавну набавку финансирана су од стране Америчке агенције за међународну сарадњу – УСАИД.

ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Члан 9.

Све евентуалне спорове који настану поводом овог уговора Уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између Наручиоца и Пружаоца услуге не буду били решени споразумно, уговара се надлежност стварно надлежног суда у Београду.

Члан 10.

На све што није регулисано клаузулама овог уговора, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих по 2 (два) примерка за сваку Уговорну страну.

Уговорне стране сагласно изјављују да су Уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

Закључен у Београду, дана _____ 2017. године

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

НАРУЧИЛАЦ

извршни директор Тамара Јуренић

Напомена: Модел уговора понуђач доставља попуњен са потписом на крају уговора. У случају да понуђач не достави попуњен и потписан модел уговора, сматраће се да понуђач не прихвата услове из конкурсне документације и таква понуда ће се сматрати неприхватљивом, односно биће одбијена.